

ОГЛЯДОВІ СТАТТІ

УДК 82'253'27'367'.2'374.2:316.772.2+801

DOI: <https://doi.org/10.17721/1728-2659.2025.38.20>

Svitlana IVANOVA, PhD (Philol.), Assoc. Prof.

ORCID ID: 0009-0003-1580-9996

e-mail: svetina105@knu.ua

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

Natalya PLAKHOTNYUK, PhD (Philos.), Assoc. Prof.

ORCID ID: 0009-0005-1403-36-84

e-mail: natplahotnuk@knu.ua

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv, Ukraine

**BEYOND LEXICAL EQUIVALENCE:
ADDRESSING THE COMPLEXITIES OF ORAL TRANSLATION**

Background. Oral translation, particularly in politically, economically, and socially sensitive contexts, plays a crucial role in shaping international relations, business negotiations, and media representation. However, the translation of spoken language extends beyond mere lexical accuracy; it involves a deep understanding of pragmatic factors, cultural nuances, and nonverbal cues. The study of oral translation requires a multidisciplinary approach, integrating linguistic theory, sociocultural analysis, and cognitive processing to ensure that messages retain their intended meaning across different languages and contexts.

Results. This study explores the multifaceted challenges associated with oral translation and proposes strategies to enhance translation effectiveness. Key findings include: the role of pragmatics; impact of nonverbal communication; cultural sensitivity in translation; challenges of emotional expression; technological advancements in translation.

Conclusions. Oral translation is a complex process that requires more than linguistic proficiency. The interplay of verbal and nonverbal elements, the significance of cultural awareness, and the ability to convey emotions all contribute to the quality of interpretation. To enhance translation effectiveness, translators must develop contextual awareness, refine their ability to recognize nonverbal cues, and cultivate cultural competence. Ongoing training, interdisciplinary collaboration, and the integration of technological tools can further improve translation outcomes. As globalization accelerates, the demand for skilled translators will continue to grow. Future research should explore innovative methodologies for improving interpretation accuracy, particularly in high-stakes political and diplomatic settings.

Keywords: translation problems, speech perception, interpretation, pragmatics, speech acts, verbal and nonverbal components.

Background

The increasing interconnectedness of our world necessitates effective cross-cultural communication, particularly in politically and socioeconomically sensitive contexts. The ability to influence an audience hinges on anticipating listener reactions and tailoring the message accordingly. However, the translation of spoken utterances introduces significant complexities that extend beyond finding lexical equivalence. Successful translation requires not only linguistic accuracy but also a deep understanding of the pragmatic factors that shape communication. This necessitates consideration of cultural nuances, speaker's intent and the interplay between verbal and nonverbal cues.

Oral translation is a high-stakes activity that can affect international diplomacy, business negotiations and global media representation. Yet, its complexities are often underestimated. To fully grasp the art and science of oral translation, it is crucial to explore not just what is being said but how and why it is being said. This entails an in-depth understanding of cultural paradigms, social hierarchies and emotional subtexts that influence communication in diverse cultural settings.

The aim of this research is to examine the complexities of oral translation and identify key factors that influence its effectiveness. It seeks to explore the interplay of pragmatic understanding, nonverbal communication, and cultural sensitivity in translation. Additionally, the study aims to propose strategies for improving oral translation accuracy and effectiveness, particularly in politically, economically, and socially sensitive contexts. By integrating linguistic theory, sociocultural analysis, and cognitive processing, the research aims to contribute to the development of more

effective translation practices that ensure accurate and meaningful cross-cultural communication.

Beyond Semantics: The Role of Pragmatics. A purely semantic approach to translation, focusing solely on the literal meaning of words, often proves insufficient in conveying the full meaning of an utterance because it overlooks crucial contextual factors. As researchers like Peter Newmark (Newmark, 1981) and Susan Bassnett (Bassnett, 1995) have emphasized, semantic translation's limitations highlight the need to consider context. In contrast, pragmatics, as understood by H.G. Widdowson (Widdowson, 2007), Jacob Mey (Mey, 2001) and Juliane House (House, & Kádár, 2021) examine the context-dependent aspects of language use, encompassing speaker intent, listener interpretation and the sociocultural environment. This contextual understanding is crucial; for example, the phrase "Can you open the window?" may be a straightforward request in one culture, but in another, it might imply dissatisfaction or even sarcasm. Translators must navigate these subtle cultural implications to ensure the message's appropriate resonance in the target language.

Interpreting speech acts – defined by Austin and Searle as fundamental units of communication through which speakers convey intentions and influence listeners – requires understanding both literal words and the surrounding sociocultural context. Challenges arise when direct equivalents for certain speech acts are lacking in the target language or when cultural norms dictate differing pragmatic impacts (Kent, & Harnish, 2017). For example, the emotional intensity conveyed by exclamations or the complexity of apologies often requires nuanced choices to maintain their original intent.

The difficulty intensifies in high-context cultures, where meaning is heavily embedded in the situational context and

© Ivanova Svitlana, Plakhotnyuk Natalya, 2025

shared background knowledge. For example, in Japanese culture, a simple "thank you" might carry layers of meaning depending on the speaker's tone, the relationship between the parties, and the situational context. Translating such expressions demands cultural insight and linguistic dexterity.

Nonverbal Communication. Effective communication relies heavily on nonverbal cues, including gestures, body language, facial expressions and intonation patterns. However, these nonverbal elements present significant challenges for interpreters. Prosody – encompassing rhythm, pitch, stress, tempo, timbre and speech melody – plays a critical role in conveying meaning and emotion. Translators must adapt these elements to maintain the integrity of the original message while accounting for cultural variations in nonverbal communication norms. Speech can be characterized by a specific tempo; its pausing structure and the types of pauses used; loudness; and melodic contour, including the accentual-melodic patterns of utterances. One of the most striking characteristics of persuasive speech is the use of hesitation pauses, which influence the degree of politeness, persuasiveness, understandability, emotionality and expressiveness of facial expressions and gestures. Furthermore, the communication strategy may aim to involve the recipient in social activity by constructing cognitive and emotional convergence, a strategy of vying for and maintaining power, implemented through complex argumentative schemes, paradoxical statements and metaphors when describing a political opponent, a strategy of argumentative manipulation and so on.

Consider the crucial role of prosody – rhythm, stress, tempo, timbre and speech melody – in conveying meaning and emotion which has been highlighted by scholars like D. Bolinger, A. Cruttenden, and C. Féry (Bolinger, 1989; Cruttenden, 1995; Féry, 2017). A rising tone, for example, can signal a question in one context, but surprise or disbelief in another. These subtleties are difficult to render directly, requiring translators to find ways to convey the same emotional impact using the prosodic means of the target language. The expression of emotion can be manifested at both segmental (e.g., vowel lengthening, consonantal changes) and suprasegmental (e.g., melody, pitch, timbre, rhythm, stress, tempo) levels. Translators must be adept at recognizing these subtleties and finding appropriate equivalents in the target language, understanding that what conveys emotion in one language may not be directly transferable. For example, while English relies heavily on pitch and stress patterns to express emotional states, other languages may utilize intonation contours or rhythm more prominently.

Cultural Sensitivity. Cultural variations significantly impact the effectiveness of oral translation. Edward T. Hall's (Hall, 1976) concepts of high-context and low-context cultures and Geert Hofstede's (Hofstede, 2001) cultural dimensions theory illustrate how cultural differences influence communication styles. Translators must navigate these variations to ensure their translations are both accurate and culturally appropriate. For example, while directness is valued in some cultures, indirectness might be preferred in others. Similarly, gestures or expressions considered polite in one culture might be offensive in another. For instance, nodding might signify agreement in many cultures but could indicate mere acknowledgment without agreement in others. Similarly, the use of silence varies widely: in Western cultures, silence might be uncomfortable or indicate disinterest, whereas in Asian cultures, it might signify respect or thoughtful consideration.

The accurate conveyance of nuanced forms of expression such as humor, irony or sarcasm, presents a

significant challenge. These often rely on shared cultural knowledge and understanding that may not exist in the target language. The translator must not only understand the linguistic form but also the cultural context to ensure the intended meaning and impact are accurately rendered. A joke, for example, that relies on a specific cultural reference might be completely lost in translation if not adapted appropriately.

Furthermore, cultural norms influence not only the verbal expressions but also the types of speech acts deemed appropriate. While directness is valued in some cultures, indirectness might be preferred in others. Translators must navigate these cultural preferences to ensure that their translations are not only linguistically accurate but also culturally appropriate and sensitive. This necessitates a deep understanding of the source and target cultures' communication styles and expectations.

Accurately interpreting oral communication necessitates a thorough understanding of the speech situation – the context in which the utterance occurs. This includes identifying the participants (message sender and message recipient), their relationship, the communicative goal and their physical and social settings. The speech situation significantly influences the choice of words, intonation patterns and nonverbal cues, all of which are crucial for conveying meaning accurately.

For example, the visual proximity of participants influences the use of paralinguistic features like facial expressions. Close proximity allows for subtle emotional cues to be easily observed, while distance necessitates a reliance on more explicit verbal cues. The time constraints of a speech situation also affect the clarity and precision of an utterance. A hurried conversation may employ more informal language and less precise expressions than a formal speech. The formality of the setting itself – a casual conversation versus a formal presentation – also dictates the appropriateness and style of communication. A translation that fails to consider these contextual factors risks misrepresenting the intended meaning and emotional coloring of the message.

Moreover, understanding the speaker's characteristics is essential. Factors such as age, gender, sociocultural background and emotional state all influence communication style of speech and the way interlocutors express themselves. A speaker's cultural background shapes their mastery of literary norms and their use of stylistic devices. Personality traits – extroversion versus introversion, for instance – influence their communication strategies. A translator who fails to account for these factors risks misinterpreting the speaker's message and conveying it inaccurately in the target language. The roles of the participants in the communicative act – permanent (social status, profession) or temporary (customer, passenger) – further shape the dynamics of the interaction and the language used.

The accurate translation of emotion presents a significant challenge in oral translation. While basic emotions like surprise, anger, and happiness are universally experienced, their expression varies considerably across cultures. Translators must be acutely attuned to the emotional subtext of the original speech, recognizing that conveying the intended emotional impact may require more than a direct lexical translation.

Consider the expression of surprise. In one speech situation, surprise might be conveyed through a specific exclamation or interjection, while in another, it might be indicated by a change in tone of voice or a particular facial expression. A translator must understand the subtle ways in which emotion is conveyed in the source language and find

the most appropriate means of conveying that same emotion – with the same pragmatic impact – in the target language. This requires not only proficiency in both languages but also a deep understanding of the source and target cultures' emotional expression norms.

The successful conveying of emotional subtleties is particularly crucial in specific contexts like public speeches and press briefings. In a business meeting, misinterpreting the emotional undertones of a negotiation could have significant consequences. Similarly, in news conferences, accurately conveying the emotions of speakers is vital for maintaining audience engagement and trust. In these settings, an interpreter must work swiftly and effectively to ensure that all aspects of the message – both verbal and nonverbal – are rendered accurately and appropriately. This requires not only linguistic fluency but also a high degree of cultural sensitivity and adaptability.

Idiomatic expressions pose another significant challenge. Phrases like "kick the bucket" or "break the ice" often lack direct equivalents in other languages and require creative solutions to convey their intended meaning. Translators must weigh the trade-offs between literal accuracy and cultural resonance.

In the dynamic landscape of modern translation, technological advancements, particularly in machine learning and real-time interpretation tools, have revolutionized the way large volumes of information are processed. These sophisticated tools can rapidly analyze and translate vast quantities of text, significantly improving efficiency and reducing the time required for complex projects. They excel at identifying patterns, recognizing linguistic structures, and even adapting to specific terminology within specialized fields, thereby streamlining the initial stages of the translation process.

However, despite the remarkable capabilities of these technological aids, the indispensable role of human judgment in translation remains unequivocally clear (Downie, 2020). While machines can accurately convert words from one language to another, they often struggle with the subtle intricacies of cultural and emotional nuances that are embedded within human communication. A human translator brings a profound understanding of a context, subtext, and the unspoken elements of a message. They can discern sarcasm, irony, humor, and the emotional undertones that might be lost on an algorithm. Moreover, cultural sensitivity, an awareness of social customs, and the ability to adapt the message to resonate appropriately with the target audience are uniquely human attributes that technology cannot replicate. Therefore, the most effective translation in the contemporary era is a symbiotic relationship between cutting-edge technology and the irreplaceable human touch, where machines handle the heavy lifting of data processing, and human experts refine the output to ensure accuracy, cultural relevance, and emotional resonance.

Results

Strategies for Effective Oral Translation

1. Contextual Understanding: Translators must thoroughly analyze the cultural background and situational context to interpret and translate speech acts accurately. This involves understanding the speaker's intent, the relationship between participants and the overall communicative goal.

2. Translators should also be aware of the power dynamics in conversations. For example, a message delivered by a political leader to a global audience carries different weight and implications compared to a casual exchange between friends.

3. Nonverbal Communication: Where appropriate, translators should incorporate explanations to clarify nonverbal aspects of communication. This ensures that emotional and contextual nuances are preserved.

4. Visual aids, tone adjustments, and explicit verbal descriptions can bridge the gap when nonverbal cues are culturally specific or inaccessible. For example, a shrug may need to be verbalized as "He seems indifferent" to ensure comprehension.

5. Cultural Sensitivity: Translators should be aware of cultural differences in communication styles and norms. This includes recognizing the nuances of directness versus indirectness and adapting rhetorical devices to fit the cultural expectations of the target audience.

6. Building cultural competence through immersion, training and consultation with cultural experts enhances the translator's ability to navigate these differences effectively.

7. Adapting Prosodic Features: Translators must adapt melody, rhythm, pitch, tempo, timber and stress patterns to maintain the original message's emotional impact. This is particularly important in settings such as conferences, interviews and press briefings.

8. The role of prosody is especially critical in languages where tonal variations alter meaning. Misinterpreting tone can lead to significant misunderstandings, underscoring the need for careful attention to prosodic elements.

9. Use of Technology: Advances in technology, including machine learning and real-time interpretation tools, can assist translators in handling large volumes of information. However, human judgment remains indispensable for interpreting cultural and emotional nuances.

Discussion and conclusions

Oral translation is far more intricate than simple word-for-word substitution. The interplay of verbal and nonverbal elements, the weight of cultural context and the subtleties of emotional expression all significantly impact meaning. Addressing these challenges requires a nuanced understanding of word meaning, the pragmatics of utterances, the cultural backgrounds of speakers and the complexities of nonverbal communication. Only through careful consideration of these factors can translators achieve accurate and culturally appropriate renderings of the original message, ensuring effective and meaningful cross-cultural communication.

The future of oral translation will increasingly rely on interdisciplinary collaboration among linguists, cultural anthropologists, and technologists. As globalization continues to shrink the distances between cultures, the role of skilled translators in fostering mutual understanding becomes ever more critical. By embracing both the art and science of oral translation, we can build bridges of communication that transcend linguistic and cultural barriers.

Authors' contributions: Svitlana Ivanova – literature review preparation, conceptualization; methodology; Natalya Plakhotnyuk – analysis of scholarly sources, and editing.

Sources of funding. Funding was provided by Taras Shevchenko National University of Kyiv.

References

- Bassnett, S. (1995). *Translating and Interpreting: History, Language, and Culture*. Pinter Publishers.
- Bolinger, D. (1989). *Intonation and its Uses. Melody in Grammar and Discourse*. Stanford University Press.
- Cruttenden, A. (1995). *Intonation*. Cambridge University Press.
- Downie, J. (2020). *Can Interpreters Survive in an AI-Dominated World?* Routledge.
- Féry, C. (2017). *Intonation and meaning: Intonation and Prosodic Structure*. Cambridge University Press.
- Hall, E. (1976). *Beyond Culture*. Anchor Books.

Hofstede, G. (2001). *Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. Sage Publications.
House, J., & Kádár, D. (2021). *Cross-Cultural Pragmatics*. Cambridge University Press.
Kent, B., & Harnish, R. (2017). *Linguistic Communication and Speech Acts*. The MIT Press Cambridge.
Mey, J. (2001). *Pragmatics: An Introduction*. Blackwell Publishing.

Newmark, P. (1981). *Semantic and Communicative Translation*. Pergamon Press.
Widdowson, H. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford University Press.

Отримано редакцією журналу / Received: 10.04.25
Прорецензовано / Revised: 15.05.25
Схвалено до друку / Accepted: 30.09.25

Світлана ІВАНОВА, канд. філол. наук, доц.
ORCID ID: 0009-0003-1580-9996
e-mail: svetina105@knu.ua
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

Наталія ПЛАХОТНЮК, канд. філос. наук, доц.
ORCID ID: 0009-0005-1403-3684
e-mail: natplahotnik@knu.ua
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ, Україна

ЗА МЕЖАМИ СЛОВНИКОВИХ ВІДПОВІДНОСТЕЙ: БАГАТОГРАННІСТЬ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

В с т у п . *Усний переклад, особливо в політично, економічно та соціально чутливих контекстах, відіграє ключову роль у формуванні міжнародних відносин, ділових переговорів та медіарепрезентації. Однак переклад усного мовлення виходить за межі простої лексичної точності; він вимагає глибокого розуміння прагматичних чинників, культурних нюансів і невербальних сигналів. Дослідження усного перекладу потребує міждисциплінарного підходу, що інтегрує лінгвістичну теорію, соціокультурний аналіз та когнітивну обробку інформації, щоб забезпечити збереження первинного значення повідомлень у різних мовах і контекстах.*

Результати . *Це дослідження розглядає багатогранні виклики, пов'язані з усним перекладом, та пропонує стратегії для підвищення його ефективності. Основні висновки включають: роль прагматики; вплив невербальної комунікації; культурні особливості у перекладі; актуалізацію емоцій; технологічні досягнення в галузі перекладу.*

Висновки . *Усний переклад – це складний процес, що потребує не лише мовної компетенції. Взаємодія вербальних і невербальних елементів, важливість культурної обізнаності та здатність передавати емоції відіграють ключову роль в інтерпретації. Для підвищення ефективності перекладу перекладачі повинні розвивати контекстну обізнаність, удосконалювати навички розпізнавання невербальних сигналів та поглиблювати культурну компетентність. Безперервне навчання, міждисциплінарна співпраця та інтеграція технологічних інструментів можуть додатково покращити результати перекладу. Оскільки глобалізація набирає обертів, то попит на висококваліфікованих перекладачів продовжуватиме зростати. Майбутні дослідження мають зосередитися на розробці інноваційних методологій для підвищення точності інтерпретації, особливо у важливих політичних та дипломатичних контекстах.*

Ключові слова: *проблеми перекладу, сприйняття мови, інтерпретація, прагматика, мовленнєві акти, вербальні та невербальні компоненти.*

Автори заявляють про відсутність конфлікту інтересів. Спонсори не брали участі в розробленні дослідження; у зборі, аналізі чи інтерпретації даних; у написанні рукопису; в рішенні про публікацію результатів.

The authors declare no conflicts of interest. The funders had no role in the design of the study; in the collection, analyses or interpretation of data; in the writing of the manuscript; or in the decision to publish the results.